

**Análisis contrastivo de los cultismos latinos de uso internacional en el habla común desde las perspectivas diacrónica y sincrónica: el desarrollo y el cambio de su significado (en base a las lenguas de primer y segundo contacto: español, eslovaco, ruso)**

**Contrast analysis of internationally used Latin non terminological cultisms from the diachronous and synchronous perspectives: their evolution and change of significance (coming from languages of direct and indirect contact: Spanish, Slovak, Russian)**

## Resumen

Actualmente todas las lenguas modernas contienen en su vocabulario muchos elementos 'internacionales'. Se considera por un elemento internacional el que aparece, por lo menos, en tres lenguas de diferentes familias lingüísticas: *crédito* (español), *kredit* (eslovaco), *кредит* (ruso); *aparato* (español), *aparát* (eslovaco), *аппарат* (ruso). El presente artículo esboza en breves líneas la entrada y la integración de palabras de origen latino culto en español y en las lenguas eslavas. Se afirma que, aunque las diferentes condiciones históricas de la evolución de cada pueblo influyeron de una manera distinta en la formación de base de cada lengua, sin embargo el predominio científico y cultural del antiguo Imperio Romano y, por consiguiente, de la lengua latina dejaron un visible rastro en el vocabulario de las lenguas eslavas de nuestro interés. La parte eminente de nuestro trabajo la ocupa el examen comparativo semántico de cultismos. Éste muestra que la integración y frecuencia de uso causa a menudo su desviación semántica en tal o cual lengua de destino, lo que provoca en algunas ocasiones la aparición de los llamados "falsos amigos".

## Palabras Clave

Cultismo, internacionalismo latino, cambio y desarrollo semánticos

## Abstract

At present, the lexicon of every modern language contains elements of international character, the internationalisms. As an international element the words can be considered that occur in several languages of different philological family with the same or similar meaning: *crédito* (Spanish), *kredit* (Slovak), *кредит* (Russian); *aparato* (Spanish), *aparát* (Slovak), *аппарат* (Russian), etc. In this paper, our aim is to expose on the arrival and integration of the words of Latin origin in Spanish and Slav languages. We observe that, in spite of diverse historical developments of the individual nations, which clearly influenced the respective languages, the dominant scientific and cultural role of the Roman Empire in the past has left visible marks in the vocabulary of Slav languages as well. An important part of our investigation constitutes the comparative analysis of "cultisms", i.e. the words which come from the literary Latin without significant morphological and phonetic changes. On the ground of this analysis we make a conclusion that the total integration and frequent use of individual words result in semantic deviation in one or another target language and in the appearance of the phenomenon of so called "false friends".

## Key words

Cultisms, Latin internationalisms, semantic change and development

## 1. Objetos y métodos de investigación

Los elementos del latín hasta hoy en día son testigos del fulgor político, cultural y científico del Imperio Romano. Tal vez no haya una lengua moderna que no disponga de léxico latino. La elección de los idiomas, el español, el eslovaco y el ruso, que pertenecen a las familias lingüísticas distintas y, además, evolucionaron en condiciones históricas y socio-políticas diversas, podría sorprender al lector. Sin embargo, el elemento que relaciona las tres lenguas por muy diversa que sea su naturaleza lingüística es el léxico de origen latino culto que forma parte integrante de sus vocabularios, aunque no de la misma manera.

El estudio del léxico de origen latino culto en español, eslovaco y ruso merece una investigación compleja que puede dirigirse por varias vías. Este presente trabajo presenta sólo una parte de la investigación, que ha de ser mucho más extensa. El análisis más exhaustivo del material léxico recogido obliga a recurrir a diferentes fuentes de consulta tanto de tipo histórico-etimológico, como de uso actual. Para cumplir este objetivo, consideramos necesario estudiar los semas de vocablos latinos «base» para establecer su significado primario (basándonos en los diccionarios latinos VOX en línea, SM) y así buscar, mediante el análisis comparativo, las equivalencias de sentido y también determinar algunas supuestas desviaciones semánticas tanto en castellano como en las lenguas eslavas de nuestro examen. El entendimiento de este proceso sería incompleto sin un estudio diacrónico (mediante unos diccionarios histórico-etimológicos de las lenguas respectivas) y sincrónico (mediante el DRAE y los diccionarios de las voces extranjeras en eslovaco y ruso) del léxico culto. Es nuestra intención de ilustrar los cambios semánticos que sufrieron unos vocablos latinos dentro de las lenguas de nuestro estudio, ocasionados -aunque de manera indirecta- (véase Coseriu 1988: 112-114) por diferentes factores histórico-sociales en varias etapas de evolución de cada una, respectivamente.

El examen de las palabras analizadas hace evidente que el desarrollo y el cambio semántico que afecta a los cultismos en los tres idiomas prestatarios distan en cada lengua y se deben a los factores diferentes en cada caso.

En el caso del castellano el vocabulario latino culto alcanzó una posición sólida en el núcleo de la lengua que se manifiesta por la frecuencia de su uso y por las numerosas familias de sus derivados. Dicha posición fija de latinismos cultos favoreció también su capacidad de arracimarse creando un paradigma desarrollado de semas<sup>1</sup>. Todo ello son rasgos característicos de una lengua del primer contacto, o sea, de contacto directo con la lengua donante.

En cuanto a las lenguas eslavas, éstas adquirieron los cultismos en las condiciones histórico-sociales diferentes mediante contactos indirectos o mediatos. Refiriéndonos a la entrada indirecta de los latinismos en eslovaco, tenemos en la mente el hecho de haber tomado prestados en el eslovaco una parte de latinismos

<sup>1</sup> Con relación al léxico culto que se convirtió en la parte integrante del núcleo del léxico español volvemos a insistir en que tomamos en consideración sólo los cultismos del uso corriente, no del uso terminológico.

cultos directamente, siendo éste ya una lengua muerta. En ruso sólo una parte escasa del léxico penetró directamente (mediante unos tratados de filósofos y científicos escritos en latín); el resto del vocabulario fue intermediado por otras lenguas europeas (francés, holandés, alemán y polaco).

La entrada de cultismos en las lenguas eslavas tenía un carácter menos espontáneo que en castellano; la causa principal de su aparición fue la necesidad de designar los fenómenos, las ideas y los objetos nuevos, sin embargo, en su mayoría, se convirtió en una prerrogativa de la clase social alta con una formación clásica. Aquel hecho influyó considerablemente en el temario de los préstamos y en su capacidad de asimilarse a la lengua de destino. La mayoría de latinismos llegaron al eslovaco en los siglos XVII-XVIII y, o bien llenaron las lagunas denominativas del léxico científico, o bien se usaban en el área administrativa, jurídica y eclesiástica por tradición europea.

En la lengua rusa las palabras de latín culto entraron en varias etapas, pero la primera aportación más importante se debe al zar Pedro I (s. XVII) y a su intención de “europeizar” la antigua Rusia y desarrollar la economía, el comercio, el arte de la guerra, también el sistema de formación y educativo. Muchos vocablos latinos llegaron al ruso en la época napoleónica mediante el francés que se puso muy de moda y se convirtió en la segunda lengua de los privilegiados. Ello explica el hecho de que el léxico latino en ruso tuvo un carácter más común y menos específico que en el eslovaco.

Las distintas vías de desarrollo histórico-social de ambos pueblos eslavos y el ajuste del léxico a los fines lingüísticos de cada una, a veces causaron (aunque sea de manera indirecta) el desarrollo o el cambio semántico de algunas voces cultas. Se ha de mencionar que, por lo general, las lenguas eslavas escogen uno o dos semas de todo espectro semántico, hecho que sirve de contraste marcado con el castellano, donde la mayoría de las voces cultas posee un sistema de semas ramificado.

## 2. Breve retrospectiva histórica

“En el estudio histórico-cultural del idioma, los cultismos tienen una importancia principalísima, siendo lamentable que su conocimiento esté hoy tan atrasado. La ciencia ha de aplicarse cada vez más intensamente a investigar la fecha, causas de introducción y destinos ulteriores de cada uno de estos préstamos para que la historia lingüística adquiera su pleno valor” (Menéndez Pidal 1989: 14-15).

El desarrollo de los contactos sociolingüísticos es un proceso natural que refleja las interacciones de diferentes pueblos en varias esferas de la actividad humana. Por eso no sorprende la existencia de préstamos de otras lenguas en todas las lenguas modernas. Es bien sabido que el léxico de cada lengua es el nivel lingüístico más inestable y más abierto a la influencia de idiomas extranjeros. En la evolución de cada lengua,

numerosos acontecimientos históricos dieron impulso a varias olas de penetración de léxico extranjero favorecidas por la posición predominante, aunque pasajera, de tal o cual idioma. Este fenómeno generalmente era causado por el influjo político, económico y cultural de cierto país en una época dada. La difusión de algunas lenguas las convirtió, y sigue convirtiéndolas, en las llamadas *lenguas francas*, o sea, de uso común. En su momento el latín adquirió ese papel y marcó considerablemente el vocabulario y, en muchos casos, los sistemas gramaticales de las lenguas de distintos grupos o familias lingüísticas. En cuanto al español, jamás podemos separar de su caudal léxico los vocablos de origen latino porque así como el Imperio Romano forma parte de la historia de España, la lengua latina forma su estrato o base. Entre el tesoro léxico de procedencia latina, que forma aproximadamente el 73% del vocabulario, nos dedicamos especialmente al estudio de las unidades léxicas llamadas ‘cultismos’: “En las lenguas romances el léxico de origen latino no transmitido por herencia, sino tomado directamente se domina ‘cultismo’, aludiendo al nivel cultural de los grupos sociales en que se produjo la adopción” (Cano Aguilar 1999: 175). Estas palabras pasaron y siguen pasando al caudal léxico de varias lenguas y además es fácil identificarlas por su forma, que quedó generalmente intacta<sup>2</sup>.

Como ya es sabido las palabras de origen latino que actualmente se consideran préstamos entran en castellano en diferentes épocas. Los historiadores de la lengua generalmente coinciden en las etapas principales de su penetración. A continuación presentamos la siguiente periodización que nos parece más exhaustiva:

- Los orígenes.
- El comienzo de la creación literaria.
- Hasta la época alfonsí.
- La época alfonsí.
- El siglo XIV.
- La época humanista.
- Desde el Renacimiento al siglo XVIII.
- Desde el siglo XVIII a nuestros días

(D. Alonso, A. Castro, Malkiel, M. Alvar y S. Mariner, etc. citados por Clavería Nadal 1991: 29-31; también en Herrero Ingelmo, en línea; García Gallerín 2007: 209-215).

Las palabras cultas son elementos léxicos de origen latino fácilmente detectados en las tres lenguas merced a su forma originaria. La mayor parte del léxico culto se debe a los clérigos y otros hombres cultos. Entre

<sup>2</sup> En este estudio no nos centramos en la teoría de cultismo, ni en las divergencias entre los términos de “cultismo” y “latinismo”. Son varios lingüistas e historiadores de la lengua que se ocupan del análisis minucioso de estos procedimientos y ofrecen varios principios y criterios de dicha diferenciación (Menéndez Pidal 1982: 14; Gloria Clavería Nadal 1991: 10-21; J. L. Herrero Ingelmo 1995: VI; Lapesa 1999: 109, 270; Rafael Cano Aguilar 1999: 38, 175- 180; M<sup>a</sup> Elena Azofra Sierra 2005: 232-234; Consuelo García Gallerín 2007 25-39 y otros. En este escrito usamos ambos términos guiándonos por la definición de Aguilar Cano expuesta arriba. En cada caso nos referimos a los préstamos de origen latino para las tres lenguas que guardan por su mayoría la forma idéntica culta.

cultismos hay algunos que entraron en español en la época de los orígenes de la lengua y se documentan en el *Cantar de Mío Cid*, las *Glosas Silenses*, las *Glosas de San Millán*, etc. (véanse Corominas y Pascual 1980): *cruz*, *capilla*, *falso*, etc. En el siglo XIII Berceo enriqueció notablemente el vocabulario castellano, pues en su obra se documenta por primera vez una cantidad importante de cultismos: *decreto*, *autoridad*, *columna*, *familia*, *estudiar*, *región*, *ruina*, *muro*, *paciente*, *forma*, *generación*, *figura*, *tendencia* (según Corominas y Pascual, 1980.). El uso de cultismos alcanza su mayor auge en la literatura renacentista y del Siglo de Oro en las obras de Góngora, Garcilaso, Fray Luis de León, Calderón, Juan de la Cruz, Figueroa, etc. En la primera *Gramática castellana*, de Antonio Nebrija, publicada en 1492, y en sus posteriores estudios lexicográficos, se documenta gran cantidad de cultismos, algunos usados antes, otros introducidos por él: *canal*, *hospital*, *familia* (en sentido moderno, antes conjunto de esclavos y parientes), *compensación*, *operación*, *órgano* (hasta Nebrija sólo como instrumento musical), *humor* (como líquido corporal), etc. (véanse, Corominas y Pascual 1980). Dominan los términos intelectuales, así como los relacionados con las disciplinas literarias y retóricas. Muchas de estas palabras forman también parte del vocabulario internacional de las lenguas modernas:

1. en español: *cruz* (del lat. *crux*, *-crucis*), *religión* (del lat. *religiō*, *-ōnis*), *reliquia* (del lat. *reliquae*), *misa* (de b. latín *missa*), *capilla* (del lat. *capella*, diminut. de *cappa*), *concilio* (del lat. *consilium*), *decreto* (del lat. *decrētum*), *autoridad* (del lat. *auctorīs*)

en eslovaco: *križ*, *religia*, *relikvia*, *omša*, *kaplnka*, *konsilium*, *dekrét*, *autorita*

en ruso: *крест*, *религия*, *реликвия*, *месса* (generalmente católica), *консилиум*, *декрет*, *авторитет*, etc.

En la Edad Moderna (los siglos XVI-XVIII) no se interrumpe la entrada de cultismos de origen latino y griego. Se hace más habitual la creación de nuevas palabras por derivación o composición sobre la base culta:

2. muro – mural; argumento – argumentativo; autoridad – autoritativo, autoritario; corrupción – corrupto, contacto-contactar, etc.

La lista de voces latinas que han entrado en español y en otras lenguas modernas en la Edad Moderna sería interminable, por ejemplo:

3. amputación – *amputácia*, *ампутация*; virus – *virus*, *вирус*; civilización – *civilizácia*, *цивилизация*; nación, nacional – *нация*, *национальный*; cultura, cultural – *kultúra*, *kultúrny*, *культура*, *культурный*, etc.

Por el contrario, los pueblos eslavos no tuvieron contactos directos, ni militares ni socioculturales con la antigua Roma, y por eso su influencia resultó indirecta o intermediada por otras lenguas. Los frutos de la experiencia en los ámbitos de la filosofía, la literatura, el arte y la retórica de Roma durante mucho

tiempo suscitaron el interés por parte de los eruditos del mundo eslavo<sup>3</sup>. Sin embargo, la mayor parte de las palabras de origen latino penetró en ruso a través de otras lenguas europeas, generalmente del francés (en algunos casos, del polaco, el alemán, el holandés y el ucraniano) en la época de mayor influencia política y social de Francia sobre Rusia. Se trata del final del siglo XVIII, la primera mitad del siglo XIX:

4. *эксаватор* –excavadora (del lat. *ex+ cavāre*; segunda mitad del S. XIX, del ingl.)

*экскурсия* – excursión, el viaje con un objetivo científico (del lat. *excursio, -ōnis*, la primera mitad del s. XIX probablemente del fr.)

*форма* – forma (del lat. *forma*, comienzos del s. XVIII del lat.)

*организация* – acción de establecer o formar algo, el establecimiento (del lat. *ōrganum*, herramienta, comienzos del s. XIX del fr.)

*автор* – autor (del lat. *actor, -ōris*, comienzos del s. XVII del ucraniano, comienzos del s. XVIII del ucr. < del polaco < del lat.)

*календарь* – calendario (del lat. *calendarium*, fines del s. XVIII del lat.)

*актуальный* – actual, moderno (del lat. *actūālis*, s. XIX, a través de los idiomas occid.)

*агент* – la persona que cumple diferentes tareas, antes sólo como comercial o diplomático (del lat. *agens, -entis*, s. XVI, probablemente del alemán, éste del lat.)

*церемония* – ceremonia (del lat. *caeremonia*, fines del s. XVII del lat.)

Este procedimiento explica que las palabras de procedencia latina llegaran al ruso con unos cambios semánticos ya codificados en las lenguas intermediarias (según Chernyh 1994):

5. *акция* – actividad (del lat. *actio, -ōnis*), la acción para conseguir un objetivo, combate militar (comienzos del s. XVIII del ucr. < polaco < lat.)

*аттракцион* – atracción (del lat. *attractio, -ōnis*) sólo como número o espectáculo que llama mucho el interés, o como instalación recreativa con carruseles, etc., los años 30, S. XIX, del fr.)

<sup>3</sup> Recordemos que ya en el primer centro educativo de la Rusia antigua (la Academia Eslovo-griego-latina/Славяно-греко-латинская академия) en que estudió M.V. Lomonosov, el creador de la primera Gramática rusa y la primera Retórica, (1748) el programa de estudios se aproximaba al de las escuelas europeas y la enseñanza de las lenguas clásicas, latín y griego, ocupaba un lugar importante. Por esta misma razón los institutos, en aquel tiempo exclusivamente para hombres, se llamaban “clásicos”.

*игнорировать* – ignorar (del lat. *ignorāre*), pasar por encima, no hacer caso (años 60, S. XIX, del fr.)

*претендовать* – pretender (del lat. *praetendēre*), reclamar sus derechos, exigir algo sin motivo (comienzos del s. XVIII de al., éste del fr.).

Si dejamos aparte los términos de procedencia latina utilizados en las disciplinas científicas, cuya existencia resulta bien lógica por haber sido latín y griego los idiomas principales de las ciencias de aquel tiempo y buscamos las unidades léxicas de origen latino en la lengua rusa común, encontramos una gran cantidad de préstamos de origen latino. Algunos están arraigados en la lengua rusa común hasta tal grado que la mayoría de hablantes jamás se da cuenta de su origen latino; éstos en su mayoría carecen de equivalentes de origen eslavo<sup>4</sup>:

6. *цирк* (circo, del lat. *circus*); *рецепт* (receta, recibido, del lat. *recepta*); *госпиталь* (hospital, del lat. *hospitālis*); *колонна* (columna, del lat. *columna*); *фамилия* (familia, del lat. *famīlia* en el sentido de apellido); *актёр* (actor del lat. *actor*, -ōris); *план* (plano, del lat. *planus*); *директор* (director, del lat. *director*, -ōris); *коллега* (colega, del lat. *collēga*, sólo en el sentido de compañero del trabajo); *студент* (estudiante, del lat. *studīum*); *документ* (documento, del lat. *documentum*); *сцена, сценарий* (escena, escenario, del lat. *scena, scenarīum*), etc.

Otros constituyen el caudal léxico de la lengua, aunque pertenecen al registro más elevado o culto, lo que requiere la existencia de sinónimos de uso más neutro:

7. *аннулировать/отменить* (anular, derivado de «nulo» del lat. *Nullus*); *дискуссия/спор, обсуждение* (discusión, del lat. *discissio*, -ōnis); *адекватный/пригодный, соответствующий* (adecuado, part. pas. del lat. *adaequāre*); *режим/распорядок* (régimen, del lat. *regīmen*); *абсурдный/бессмысленный, нелепый* (absurdo, del lat. *absurdus*); *тенденция/склонность* (tendencia, del lat. *tendere*, proponder); *руина/развалина* (ruina, del lat. *ruīna de ruēre*, caer); *ритуал/обряд* (ritual, del lat. *rituālis*); *сессия/заседание* (sesión, del lat. *sessio*, -ōnis).

El tercer grupo léxico de origen latino lo componen las palabras que llegaron al ruso a la par de nuevas designaciones de la realidad extralingüística desconocidas en aquel tiempo en la comunidad lingüística rusa, en algunos casos a través de una lengua intermediaria. Se trata de unidades específicas completamente integradas en la lengua común sin poseer equivalentes rusos:

8. *солидарный* (solidario, del sólido y éste del lat. *solīdus*); *диктатор* (dictador, del lat. *dictatōre*); *революция* (revolución, del lat. *revolutio*, -ōnis); *репертуар* (repertorio, del lat. *repertorium*); *претендент* (pretendiente, part. act. del lat. *praetendēre*); *пульс* (pulso del lat. *pulsus*); *пенетрация*

<sup>4</sup> Según nuestra estadística hay unas 549 entradas de un número total de 796 de cultismos latinos que coinciden, por lo menos, en dos de las tres lenguas

(repetición, con el significado de “ensayo” del lat. *repetiō*, *-ōnis*); *репутация* (reputación del lat. *reputatiō*, *-ōnis*), etc.

La situación lingüística de la lengua eslovaca fue distinta de la del ruso. Como el territorio de la Eslovaquia actual formaba parte del antiguo reino de Hungría, más tarde del Imperio Austro-Húngaro, su lengua se encontró bajo la influencia del húngaro, alemán y checo (según J. Mistrík 1997: 50, el eslovaco posee hoy palabras procedentes de más de treinta lenguas). Sin embargo, sin haber tenido contactos directos de carácter socio-cultural con el Imperio Romano, la lengua latina desde el siglo XII hasta el XVIII se convirtió en la lengua de la administración real y de prestigio para la gente culta. Además, en aquella época el latín se utilizaba en las instituciones jurídico-administrativas de nivel intermedio, en las escuelas e incluso en la literatura. Al registro jurídico-administrativo de aquellos tiempos remotos pertenecen: *advokát*, *árenda*, *daň*, *formula*, *palác*, *punkt*, *regula*, *titul*, *dokument*, *porcia*, *notár*, *sekretár*, *prokurator*, *komisia*, etc. (véase Krajčovič 1988: 171-172). Cabe mencionar que muchas palabras de procedencia latina también entraron en eslovaco mediante otras lenguas que tenían influencia cultural o política sobre el eslovaco (el alemán y el checo antiguos). Así, a lo largo de seis siglos el latín se usó paralelamente a las lenguas “locales” (húngaro, eslovaco, checo y alemán) de aquel extenso reino y por esta causa la cantidad de cultismos latinos de registro temático diferente supera considerablemente el número de préstamos al ruso<sup>5</sup>. Algunas palabras forman parte integrante del vocabulario eslovaco y están etimológicamente desmotivadas para un usuario corriente. La frecuencia de uso de éstas condicionó su mayor deformación y su ajuste morfológico según las normas fonológicas y gramaticales del eslovaco. Al lenguaje común pertenecen tales palabras, como:

9. *košeľa* (camisa, *casŭla*); *čerešňa* (cereza, del lat. *cĕrĕsus*); *dom* (casa, del lat. *dŏmŭs* > sánscr.); *doska* (cuadro/ disco, *discus* > gr); *kapusta* (col, del lat. *compŏsĭtus*); *ruža* (rosa, del lat. *rosa*); *tabuľa* (cuadro, del lat. *tăbŭla*); *tehla* (techo-en eslov. «el ladrillo», del lat. *tĕgŭla*); *rest* (resto, del lat. *restans*, *tis*); *kúria* (curia, del lat. *cŭrĭa*); *atrament* (atramento/ tinta, del lat. *atrāmĕntum*); *kalamár* (tintero, perteneciente a las plumas para escribir, del lat. *călmăriŭs*); *bakuľa* (báculo, del lat. *bacŭlus*); *kredenc* (credencia/armario de cocina, del lat. *credens*, *-entis*); *fakľa* (fácula/ antorcha, del lat. *facŭla*), etc.

Otros préstamos cultos de latín no han sufrido tan profundo cambio formal por eso son fácilmente distinguidos de los vocablos de origen eslavo:

10. *asistent* (asistente), *autor* (el autor), *kalendár* (calendario), *kandidát* (candidato), *ceremonia* (ceremonia), *familia* (familia), *falošný* (falso), *frekventovaný* (frecuente), *identický* (idéntico), *klasifikovať* (clasificar), *mapa* (mapa), *komentár* (comentario), *kolekcia* (colección), *kompensovať* (compensar), *múr* (muro), *objekt* (objeto), *region* (región), *rešpektovať* (respetar), *rezignovať* (resignar), etc.

<sup>5</sup> En eslovaco hemos encontrado 774 entradas de un número total de 796 que coinciden, por lo menos, en dos de las tres lenguas analizadas.

La conversión del pueblo eslovaco al catolicismo (a partir del siglo IX, a diferencia de la confesión ortodoxa de rito bizantino de los rusos) también llevó su aportación en el vocabulario del eslovaco, aunque muchos vocablos originariamente son de procedencia griega:

11. *kláštor* (claustro, en el sentido de convento); *fara* (parroquia); *kalich* (cáliz, el vaso sagrado); *krestan* (cristiano); *križ* (cruz); *mních* (monje); *olej* (óleo, del lat. *olĕum*); *oltár* (altar); *orodovať* (de orar); *omša* (misa); *oplátka* (oblea); *diabol* (diablo); etc. (ejemplos de R. Krajčovič 1988)<sup>6</sup>

### 3. Problema de equivalencia de los préstamos latinos de uso internacional

#### 3.1. Aspecto socio-lingüístico

La aparición de voces cultas de origen latino en diferentes lenguas, en nuestro caso en español, en ruso y eslovaco, discierne en varios aspectos. Primero, hay que constatar que todos los internacionalismos de nuestro interés forman una parte fundamental del vocabulario español. En su mayoría, el uso de estos vocablos para un hispanohablante jamás causa dificultades, ni se atribuye a una comunidad más instruida (salvo los términos meramente científicos), mientras que el dominio de este vocabulario en las lenguas eslavas en ocasiones requiere un nivel más elevado de formación del usuario, lo que le proporciona cierta facilidad tanto en su comprensión como en su uso activo. Por esta misma razón es distinto también el número y la posición de estos vocablos en el caudal léxico de cada lengua. En las lenguas eslavas hay un grupo de internacionalismos de origen culto admitido por toda la comunidad hablante con una posición estable. Estos son, o bien los que no poseen equivalentes de procedencia eslava (se trata de los cultismos aclimatados que entraron en las lenguas eslavas en época antigua, véase a continuación), o bien aquellos cuyo uso concurre con el término patrimonial en popularidad y frecuencia, aunque presenten diferencias estilísticas (en la lengua rusa en menor medida)<sup>7</sup>. Su uso no provoca problemas para los hablantes de cualquier nivel de instrucción:

<sup>6</sup> Las misas religiosas se celebraron en latín hasta el siglo XIX, o sea, hasta la fecha aproximada de la formación del eslovaco como lengua literaria (la codificación de la lengua eslovaca se realizó hace 150 años).

<sup>7</sup> No obstante, hay que notar que no todos los semas de cada palabra coinciden en dichas lenguas, lo que mostraremos a continuación.

Cuadro 1. Muestra de préstamos cultos de uso común en las tres lenguas

cultismo de latín	vocablo en español	vocablo en eslovaco	vocablo en ruso
lat. actio, ōnis	<i>acción</i>	<i>akcia</i>	<i>акция</i>
lat. actuālis	<i>actual</i>	<i>aktuálny</i>	<i>актуальный/своевременный</i>
lat. agens, -entis	<i>agente</i>	<i>agent</i>	<i>агент</i>
lat. caeremonia	<i>ceremonia</i>	<i>ceremónia</i>	<i>церемония</i>
Lat. documentum	<i>documento</i>	<i>dokument</i>	<i>документ</i>
lat. expeditio	<i>expedición</i>	<i>expedícia</i>	<i>экспедиция</i>
lat. informatio, -ōnis	<i>información</i>	<i>informácia</i>	<i>информация</i>
lat. initiatus	<i>iniciativa</i>	<i>iniciativa</i>	<i>инициатива</i>
lat. opretio, -ōnis	<i>operación</i>	<i>operácia</i>	<i>операция</i>
lat. patiens	<i>paciente</i>	<i>pacient</i>	<i>пациент</i>

Sin embargo, cuando los internacionalismos cultos de uso común tienen sus análogos en los idiomas eslavos respectivos, el hablante corriente tiende a optar por una palabra de su lengua:

12. en eslovaco: *aceptar* – *akceptovať/prijat*; *adecuado* – *adekvátny/vhodný*; *ambicioso* – *ambiciózný/ctižiadostivý*; *calcular* – *kalkulovať/počítat*; *carácter* – *charakter/povaha*; *delito* – *delikt/trestný čin*; *egoísta* – *egoista/sebec*; *idéntico* – *identický/podobný*; *manual* – *manual/príručka, návod*  
en ruso: *absorber* – *абсорбировать/впитывать*; *atractivo* – *атрактивный/привлекательный*; *circulación* – *циркуляция/движение*; *intuición* – *интуиция/предчувствие*; *privado* – *приватный/частный, личный*; *provocar* – *провоцировать/вызвать* (скандал, конфликт)

El análisis onomasiológico y semasiológico del material recogido nos lleva a unas interesantes conclusiones. Nuestra muestra del léxico latino en las tres lenguas (796 entradas) permite ver que un número importante de cultismos en las lenguas eslavas cuenta con equivalentes patrimoniales. Sólo 155 palabras de origen latino en eslovaco y 145 voces cultas en ruso no poseen sinónimos patrimoniales:

Cuadro 2. Muestra de cultismos latinos que no poseen los equivalentes de origen eslavico

Palabra latina	Equivalente español	Equivalente en eslovaco	Equivalente en ruso
auctor, -ōris	<i>autor</i>	<i>autor</i>	<i>автор</i>
calendarium	<i>calendario</i>	<i>kalendár</i>	<i>календарь</i>
Canālis	<i>canal</i>	<i>kanál</i>	<i>канал</i>
Forma	<i>forma</i>	<i>forma</i>	<i>форма</i>
de laborāre	<i>laboratorio</i>	<i>laboratórium</i>	<i>лаборатория</i>
Officālis	<i>oficial</i>	<i>oficiálny</i>	<i>официальный</i>

A su vez, una simple estadística confirma nuestra suposición de que el vocabulario ruso dispone de un grupo menos numeroso de cultismos y muestra mayor preferencia por las palabras patrimoniales: de 796 entradas que coinciden por lo menos en las dos lenguas, sólo 32 palabras latinas no se han encontrado en eslovaco y unas 147 en ruso:

Cuadro 3. Muestra de falta de equivalencia de algunos cultismos en una de las lenguas.

Palabra latina	Palabra española de origen latino culto	Palabra latina en eslovaco	Palabra latina en ruso	Equivalente autóctono eslovaco	Equivalente autóctono ruso
de excāvare	<i>excavadora</i>	–	экскаватор	<i>bager</i>	–
Definitio, -ōnis	<i>definición</i>	<i>definícia</i>	– (sólo término)	–	<i>определение</i>
de formūla	<i>formular</i>	<i>formulovať</i>	<i>формулировать</i>	–	–
generatio, -ōnis	<i>generación</i>	<i>generácia</i>	–	–	<i>поколение</i>
Genios	<i>genio</i>	<i>genius</i>	<i>гений</i>	–	–
de partire	<i>partido</i>	–	<i>партия</i>	<i>strana</i>	–
Palatium	<i>palacio</i>	<i>palác</i>	–	–	<i>дворец</i>
praetendere	<i>pretender</i>	–	<i>претендовать</i>	<i>uchádzať sa, žiadať</i>	–

Según:

1. SCS (Slovník cudzích slov, SPN, Bratislava 1976), actualizado en línea, 22-23.03.2009
2. BSIS (Bolshoi slovar inostrannykh slov, Martin, Moskva, 2007)
3. DRAE (Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española, 22ª, 2001, en línea)

### 3.2. Aspecto estilístico

El problema que acabamos de tratar está relacionado con otro aspecto de no poca importancia: las diferencias estilísticas del registro léxico internacional. Muchas de las palabras cultas en español están integradas por completo en el vocabulario común y sólo una cantidad escasa forma parte exclusivamente del vocabulario específico técnico-científico. Por ello, la mayor parte de estas palabras las encontramos en cualquier diccionario de la lengua española de uso común: *acción, actividad, ambición, asociación, catálogo, categoría, conferencia, controlar, respirar, local, manual*, etc. Al contrario, algunos vocablos en las lenguas eslavas o bien gozan de un uso relativamente común y los encontramos en los diccionarios de las lenguas respectivas (generalmente con la nota de su etimología extranjera), o bien están documentados en los diccionarios de voces extranjeras.

Las palabras de origen greco-latino son más frecuentes en eslovaco, checo y aparecen en abundancia en polaco, pero presentan un número relativamente más escaso en la lengua rusa. Los procesos de carácter socio-cultural e histórico influyeron en la especificidad estilística y temática de voces cultas de las lenguas eslavas. Como ya decíamos en los apartados anteriores, la parte más importante de los vocablos latinos en eslovaco pertenecía al registro administrativo y jurídico o al léxico eclesiástico. La “eslovaquización” y popularización de la lengua eslovaca llevó por un lado al desuso de muchas de estas voces y, por otro lado, a la integración y generalización semántica de otras palabras latinas que hoy en día están por completo absorbidas por este idioma. El tercer grupo del léxico latino de menos frecuencia de uso es propio al registro más elevado del vocabulario y es dominio de la gente erudita y culta.

El vocabulario de origen latino en la lengua rusa también ofrece cierta estratificación estilística, aunque a diferencia del eslovaco no posee tantos términos de carácter administrativo y jurídico, y, todavía menos, relacionado con el rito católico (en este caso son más frecuentes los helenismos). El léxico latino en la lengua rusa adquirido en la época de Pedro I (a comienzos del s. XVIII) y en varias etapas más tardías por vía del francés, el holandés y el alemán formaba parte del vocabulario militar, diplomático o técnico, con lo cual era privilegio de las clases medias y altas de la sociedad rusa de aquella época. Los vocablos que designaban utensilios de casa u objetos y nociones de vida cotidiana (generalmente a través del francés o el alemán), si no pasaron al fondo léxico pasivo con el objeto anticuado, han permanecido en la lengua y se usan en ruso en el momento actual. Precisamente este grupo de vocablos es el que tal vez no se percibe como préstamo y presenta casos de desarrollo semántico causado por la frecuencia de su uso. Los cultismos prestados directamente de latín que se usaban en los tratados filosóficos, científicos y literarios no han sufrido tanta pérdida cuantitativa, ni se han sometido al cambio semántico posiblemente por pertenecer a un registro restringido y más elevado. Se trata de voces relacionadas con un ámbito específico (política, filosofía, ciencias humanas, etc.) que, aunque son de uso actual, es estilísticamente reducido.

Una vez marcadas las líneas generales de las particularidades estilísticas de los préstamos latinos en las lenguas de nuestro interés, pasamos al análisis semántico del léxico latino prestado en las tres lenguas de nuestro estudio.

### 3.3. Aspecto semántico: los “falsos amigos”

El estudio contrastivo de las palabras en cuestión nos ofrece otro procedimiento de no menos importancia e interés. Como es sabido, las palabras de uso menos frecuente, generalmente terminológico, son monosémicas y no presentan muchos casos de desviación semántica, a diferencia de las palabras de mucha frecuencia de uso cuyo significado sufre un desarrollo semántico con menor o mayor ramificación significativa, lo que las hace altamente polisémicas. Sin embargo, la carga significativa de una misma palabra en distintas lenguas se diferencia según los casos. El análisis del significado de las entradas de carácter internacional culto pone de relieve que en no pocas ocasiones se nota una falta de equivalencia semántica en una o varias de las lenguas receptoras, con lo cual a menudo se percibe cierta asimetría significativa respecto a la palabra madre. Se observan casos en los que un cultismo escoge sólo uno de los semas originarios o desarrolla su o sus propios significados. Nuestro corpus muestra las evidentes tendencias de cada lengua a dar a la palabra internacional arraigada en la lengua las connotaciones propias o a elegir sólo una de sus acepciones:

13. *дирижёр* – director de una orquesta o un coro (comienzos del S. XIX, del fr., aunque en fr. es ‘chef d’orchestre’).  
*интеллигенция* – grupo de personas instruidas que se dedica a la actividad intelectual.  
*интервенция* – invasión violenta con armas al territorio de otro país.  
*ignorant* – 1. persona que carece de conocimientos 2. el que todo pasa por alto.  
*afektovaný* – referido sólo a persona, el que usa maneras estudiadas y poco naturales.  
*rustikálny* – sólo como estilo rústico, por ejemplo, referido a los muebles.

Partiendo de nuestro corpus hemos encontrado 62 casos de falta de equivalencia semántica total o parcial, o bien en una de las lenguas examinadas, o bien en las dos. Esta falta de equivalencia en ocasiones causa algunos fallos a la hora de traducir textos de una a otra lengua cuando el traductor guiado por el significado de la palabra latina en su lengua materna aplica éste en la otra (compárese los significados de las palabras *interevencia/интервенция*; *familia/фамилия*; *visión/vízia*; *ignorante/ignorant* en castellano y las lenguas eslavas de nuestro análisis).

### 3.4. Cambio y desarrollo del significado de las palabras latinas en español y en las lenguas eslavas (en eslovaco y en ruso)

Antes de pasar a un análisis semántico más detallado de los vocablos latinos en español y en las lenguas eslavas de nuestro interés, consideramos adecuado precisar los términos «cambio semántico» y «desarrollo semántico» de una palabra. Bajo el término «cambio semántico» entendemos el cambio del sentido de un vocablo que elimina su significado originario (en lat. *minister*, *-tri* ‘servidor o criado’; actualmente se aplica para designar a la persona que está al frente de un ministerio).

A su vez, estamos ante «el desarrollo semántico», cuando la palabra a lo largo de la historia adquiere uno o más significados nuevos sin eliminar el significado primario (en lat. *errāre* – ‘vagar, vagabundear’, más tarde ‘equivocar’).

El examen del vocabulario latino en las lenguas mencionadas atestigua la presencia de ambos procedimientos semánticos. Con más frecuencia nos encontramos con el proceso opuesto al desarrollo semántico, es decir, con la reducción de significado, que consiste en que la lengua receptora escoge uno o dos semas de todo el semema de la palabra donante. Este proceso contrasta con la amplificación semántica del vocablo correspondiente en castellano que una vez arraigado en caudal léxico de esta lengua, desarrolla su significado primario y favorece su ramificación significativa.

Cuadro 4. Muestra del número de semas en las lenguas respectivas.

Equivalente en castellano y sus semas	Equivalente en eslovaco y sus semas	Equivalente en ruso y sus semas
<p>lat. <b>attractio</b>, <b>-ōnis</b> DL (VOX) <b>atracción</b> DRAE</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Acción de atraer.</li> <li>Fuerza para atraer.</li> <li>Número de un espectáculo que posee o al que se atribuye alguna singularidad.</li> <li>Cada una de las instalaciones recreativas, como carruseles, casetas del tiro al blanco, etc.</li> <li>Preferencia de los autos a los cuales son acumulados otros.</li> </ol> <p>~ molecular ~ universal ~ parque de atracciones</p>	<p><b>atrakcia</b> HSSJ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Número de un espectáculo que posee o al que se atribuye una singularidad.</li> <li>Cada una de las instalaciones recreativas, como carruseles, casetas del tiro al blanco, etc.</li> </ol>	<p><b>аттракцион</b> IESRY</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Número de un espectáculo que posee o al que se atribuye una singularidad.</li> <li>Cada una de las instalaciones recreativas, como carruseles, casetas del tiro al blanco, etc.</li> </ol> <p><b>Historia de la palabra:</b> En ruso es conocida desde los años 20 del S. XX. De fr. «acción de atraer, fuerza de para atraer». El sentido de «diversión» adquirió en fr. en los años 30 del S. XIX.</p>

**Historia de la palabra:** de *trahere* (traer, arrastrar, tirar de algo), 1ª doc. Cid. *atraer* med. S. XV, Canc. de Stúñiga, Nebr., Cuervo, Dicc. I, 755-7) de *atrahēre*; *atracción*, 1440, A. Torre; C.C. Smith, *Bhisp.* LXI (según Corominas y Pascual, 1997)

lat. **famīlia**, æ DL (VOX)  
 1. Servidumbre, los esclavos de una casa  
 2. Familia, casa familiar.  
 3. Rama de la *gens* (familias nobles, antiguas).  
 4. Cuerpo, secta, banda, tropa, colegio.

**familia** DCECH

**Historia de la palabra:** de *famīlia* >*famŭlŭs* (sirviente, criado), 1ª doc. Berceo. En el sentido moderno aparece ya en A. Fernández de Palencia, 1490; Nebr. 1492 y es usual en el Siglo de Oro. (según Corominas y Pascual, 1997).

1. Grupo de personas emparentadas entre sí que viven juntas.
2. Conjunto de ascendientes, descendientes, colaterales y afines de un linaje.
3. Hijos o descendencia.
4. Conjunto de personas que tienen alguna condición, opinión o tendencia común. (Toda la familia socialista aplaudió el discurso).
5. Conjunto de objetos que presentan características comunes.
6. Número de criados de alguien, aunque no vivan dentro de su casa.

**família**

1. Coloq. Grupo de personas emparentadas entre sí o servidumbre que viven juntos.
2. Biol. Casta, calidad de origen o linaje.

**фамилия**

1. Actualmente sólo con el sentido de «apellido».

**Historia de la palabra:** Su significado arcaico era el de grupo de personas emparentadas entre sí; hijos o descendencia (de género noble). Con este significado conocido desde comienzos de XVIII. Desde el S. XIX sólo con el valor actual.



<p>7. Cuerpo de un orden o religión, o parte considerable de ella.              8. Coloq. Grupo numeroso de personas.              9. Biol. Taxón constituido por varios géneros naturales que poseen gran número de caracteres comunes.              10. Chile. Enjambre de abejas.              11. ~ de lenguas, de palabras.</p>		
<p>lat. <b>manifestatio, -ōnis</b>              (Revelación, aparición (dicho de Cristo)).              1. Descubrimiento, revelación.</p> <p><b>Historia de la palabra:</b> de <i>manūs, -ūs</i>; manifestación, Nebr. (según Corominas y Pascual)</p> <p><b>manifestación, DRAE</b>              1. Acción y efecto de manifestar o manifestarse.              2. Reunión pública, generalmente al aire libre, en la cual los asistentes a ella reclaman algo o expresan su protesta por algo.              2. Despacho o provisión que libraban los lugartenientes del justicia de Aragón a las personas que imploraban este auxilio ....              4. Nombre con que se distinguió en Zaragoza la cárcel llamada también de la libertad, donde se custodiaba a los presos acogidos al fuero de Aragón.              Covarrubias: 'Declaración'</p>	<p><b>manifestácia</b>              1. Reunión pública del carácter solemne.              2. Expresión de opiniones y posturas de masas.</p>	<p><b>манифестация</b>              1. Reunión pública al aire libre para reclamar algo o expresar su protesta (en la época socialista una actividad festiva de apoyo a la política del gobierno).</p> <p>Historia de la palabra:              documentado en 1861 (PSIS, 293), también por Mihelson 1865 (369).              En ruso a través del fr.</p>

DLE (VOX) – Diccionario Latín- Español VOX (en línea, consultado 14.03.2009).

DRAE – Diccionario de la Real Academia Española, 22<sup>a</sup> ed. , 2001 (en línea, consultado 14.12.2008).

HSSJ – Historický slovník slovenského jazyka.

IESRY – Istoriko-etimologičeskii slovar sovremennogo russkogo yazyka.

**Nota explicativa:** El análisis de los ejemplos presentados en el cuadro (1) pone de relieve los rasgos distintivos que posee el mismo étimo en tres lenguas. La palabra *atracción* en español (y también en francés) es fruto del contacto directo con el latín que, al haber heredado el significado originario, desarrolló su semema por analogía conceptual. No obstante, parece que el significado con que la palabra funciona en las lenguas eslavas y forma uno de los semas en castellano es más tardío y tiene su origen en francés.

La palabra *familia* en castellano se modificó ligeramente por causas históricas dejando fuera de su semema el sema arcaico de 'servidumbre, los esclavos de una casa'. En las lenguas eslavas este vocablo sufrió varios cambios. En eslovaco es del uso dialectal y coloquial con el significado de 'grupo de personas emparentadas entre sí que viven juntas', aunque en los siglos XVII-XVIII se usaba con más frecuencia. Actualmente en la lengua común es sustituida por la palabra eslava *rodina*. En ruso *familia* conservó el significado etimológico hasta el siglo XVIII, más tarde sufrió desplazamiento metonímico y pasó a designar sólo el nombre común (apellido) del grupo de personas emparentadas. Para denominar al 'grupo mismo de personas emparentadas' recurre al étimo eslavo *семья*.

El último ejemplo del cuadro también confirma nuestra suposición de que las lenguas eslavas escogen sólo uno o dos significados del abanico significativo de la palabra latina, dándole un matiz bien específico. En el caso de la palabra *manifestación* sólo dos significados ganaron el terreno: 'expresión de opiniones y posturas de masas'; con menos frecuencia el de 'expresión de posturas y opiniones de una persona'.

El desarrollo del repertorio semántico de un signo lingüístico está en directa dependencia, por un lado de la duración y la frecuencia de su uso en las lenguas respectivas y, por otro lado, de la demanda extralingüística de las lenguas receptoras.

En los apartados anteriores ya hemos mencionado que la entrada de los vocablos latinos en diversas lenguas se realizó en diferentes épocas y en diferentes condiciones histórico- sociales. Ello influyó, sin duda alguna, en el repertorio temático de origen latino de las lenguas destinatarias.

### 3.4.1. Análisis semántico de los préstamos latinos en eslovaco

En la lengua eslovaca la mayor parte de los cultismos latinos entra en los siglos XVI -XVIII. Como la lengua eslovaca de aquel tiempo todavía no había llevado a cabo su formación y se veía afectada por la influencia del checo, del alemán y del húngaro (lo que muestran los documentos de aquella época), la agenda real y administrativa se llevaba en latín con la intención de evitar confusiones e imprecisiones. Aquella situación determinó el vocabulario específico de origen latino de aquella época limitándolo al lenguaje administrativo y jurídico. El análisis del repertorio latino de aquel tiempo evidencia que la lengua eslovaca poseía una cantidad importante de vocablos con su forma ligeramente adaptada a las normas gramaticales y fónicas del eslovaco:

14. *alumnus* (Educ. 1647, alumno)  
*absentovať* (Adm. 1652, absentar/ausentar)  
*adekvovať* (Adm. 1736, adecuar, corresponder)

*akcedovať* (Adm, 1735, 1. pertenecer, 2. confirmar, 3. aceptar, acceder)

*agravovať* (Der., 1757, agravar)

*afirmovať* (Der., 1584, afirmar)

*decidovať* (Der., 1694, decidir)

*fabulovať* (1661, mentir, no decir la verdad, fabular)

*konkurovať* (1663, participar, concurrir)

*kontentovať* (Der., 1653, contentar)

*kontinuovať* (Adm., 1614, continuar)

*kontradikovať* (Der. presentar una apelación o demanda, 1617, contradecir)

*percepčia* (Adm., ingreso de recursos financieros)

*persvadovať* (Der. 1728, persuadir)

*pertinencia* (Adm. 1660, pertinencia)

*perzekúcia* (Der., s. 18, persecución)

*temeraria* (Der. acción imprudente, 1704, temeraria).etc.

*transmitovať* (Adm., 1656, transmitir)

(Según el Diccionario histórico de la lengua eslovaca)

El segundo campo temático donde en eslovaco abundaban los cultismos de origen latino lo constituyó el léxico ligado al rito católico y a la celebración de liturgias<sup>8</sup>.

15. *absolvovať* (absolver; 1632, librar, remitir a un penitente sus pecados en el tribunal de confesión).

*medián* (mediano; 1615, campana de tamaño mediano)

*novic* (novicio; s. XVII, persona que, en la religión donde tomó el hábito, todavía no ha profesado)

*permanencia* (permanencia; 1723, dicho del sacrificio de Cristo: siempre presente)

*alterácia* (alteración; 1728, pena, sufrimiento, acusación)

*aniverzár* (aniversario, misa que se celebra en sufragio de un difunto el día en que se cumple el año de su fallecimiento)

*pacienca* (paciencia, 1789, capacidad de padecer o soportar algo)

(Según HSSY, Diccionario histórico de la lengua eslovaca)

Los casos de cambio semántico tampoco son raros en ambas lenguas eslavas. El espacio reducido de este escrito no permite aportar todos los ejemplos, por eso sólo señalamos algunos de los más relevantes:

<sup>8</sup> Hay que mencionar que desde que la misa se celebra en la lengua materna, muchos de estos términos cayeron en desuso.

**Cuadro 5. Cambio del significado del préstamo latino en eslovaco**

Palabra latina (DL, DLE)	Equivalente en castellano (DRAE)	Equivalente en eslovaco (HSSY; SCS)
<p><b>ignorantia, -ae,</b>                      (del lat. <i>ignorāre</i> ‘no saber’,                      deriv. neg. de (g)noscere                      ‘saber’)                      1. Ignorancia, falta de                      conocimientos.</p>	<p><b>ignorancia</b>                      1. Falta de ciencia, de letras y noticias,                      general o particular.                      2. loc. de Der.: Desconocimiento de la                      ley.   <b>Historia de la palabra:</b> de  <i>ignorare</i>&gt;<i>ignorāre</i>. En castellano desde                      1438 (según Coromonas y Pascual,                      1997).</p>	<p><b>ignorancia</b> (peyor.)                      1. Falta imperdonable de                      conocimientos o de educación.                      2. Capacidad espiritual limitada.   <b>Historia de la palabra:</b> S. XVII con                      significado de ‘falta de                      conocimientos’.</p>
<p><b>cucu[l]lus, -i</b>                      1. Capa con capucho;                      capucha.</p>	<p><b>cuculla</b> (ant.)                      1. Prenda de vestir antigua que se                      ponía sobre la cabeza.                      2. <b>Cogulla</b>, Hábito o ropa exterior que                      visten varios religiosos <b>monacales</b>.   <b>Historia de la palabra:</b> en castellano                      desde 1220-1250; <i>cugulla</i>, Nebr.                      (según Corominas y Pascual, 1997).</p>	<p><b>kukla</b>                      1. En los insectos con metamorfosis                      completa, estado quiescente previo                      al de adulto, crisálida.                      2. Prenda de vestir que se viste                      sobre la cabeza para protegerla o                      encubrir la cara.                      3. poco us. Tragaluz.   <b>Historia de la palabra:</b> ‘capucha de                      monje’, Skalica 1541.</p>
<p><b>cultus</b><sup>1</sup>, -a, -um                      (de <i>colo</i>)                      1. Cultivado.                      2. Adornado.                      3. Culto.   <b>cultus</b><sup>2</sup>, -ūs                      (acción de cultivar o                      practicar algo’, deriv. de  <i>colĕre</i> ‘cultivar’)                      1. Cultivo, cuidado, modo                      de vestir (c. <i>vestitusque</i>).                      2. Cuidado del cuerpo (c.  <i>corporis</i>).                      3. Alimento de espíritu (c.  <i>animi</i>).                      4. Práctica de religión (c.  <i>religionis</i>).                      5. Ejercicio de literatura (c.  <i>litterarum</i>).</p>	<p><b>cultivo</b> (<i>de culto</i>)                      1. Acción y efecto de cultivar.                      2. Cría y explotación de seres vivos                      con fines científicos, económicos o                      industriales.                      3, 4. Biol., Med.                       1. Cultivo, cultura.   <b>Historia de la palabra:</b> en castellano                      «culto» desde 1530; «cultivo» como                      sust. 1644 (según Coromonas y                      Pascual, 1997)</p>	<p><b>kultivovaný</b>                      1. Dicho de una persona: Arreglado,                      cuidado, educado, generoso.   <b>Historia de la palabra:</b> La primera                      documentación en Krupina 1741                      como ‘limpio, arreglado’.</p>

<p>6. Refinamiento, elegancia, lujo (en estilo y en las cosas).</p>		
<p><b>conspiratĭo, -ōnis</b> (de cum+spiro) 1. Acuerdo, unión. 2. Conspiración.</p>	<p><b>conspiración</b> 1. Acción de conspirar (unirse contra un superior) - <b>conspirar</b>. 2. Acción de unirse contra un particular - <b>conspirar</b>. <b>Conspirar</b>: Dicho de dos o más cosas: 'Concurrir a un mismo fin'. Convocar, llamar a alguien en su favor.  <b>Historia de la palabra</b>: de <i>expirare</i> &gt; <i>spĭrare</i> 'soplar, respirar' (respirar/confiar en Dios). 1528, A. de Guervara de <i>conspirāre</i> 'respirar juntos', tamb. Cuervo, Dicc. II, 426-7 (según Corominas y Pascual, 1997).</p>	<p><b>konšpirácia</b> 1. Conjunto de métodos para ocultar la actividad de un grupo o partido político clandestino. 2. Complot, configuración.  <b>Historia de la palabra</b>: en sentido de 'levantamiento, rebeldía' desde el S. XVII.</p>
<p><b>concurrĕre</b> (cum+curro) 1. Correr para reunirse, acudir. 2. Afluir. 3. Coincidir. 4. Entrechocarse. 5. Dirigirse hacia. 6. Atacar</p>	<p><b>concurrir</b> 1. Dicho de diferentes personas, sucesos o cosas: Juntarse en el mismo lugar o tiempo. 2. Dicho de diferentes cualidades o circunstancias: Coincidir en algo o en alguien. 3. Contribuir con una cantidad para determinado fin. 4. Convenir. 5. Tomar parte en un concurso.  <b>Historia de la palabra</b>: de <i>cŭrrĕre</i> &gt; <i>concŭrrĕre</i> 'correr junto con otros', primera mitad del s. X, Glosas de Silos; Cuervo, Dicc. II, 334-336 (según Corominas y Pascual, 1997).</p>	<p><b>konkurovať</b> 1. Adversar, rivalizar. 2. Concurrir.  <b>Historia de la palabra</b>: 1ª documentación como término adm. en sentido de 'participar, tomar parte', Žilina 1699, Jelšava 1738.</p>
<p><b>protectĭo, -ōnis</b> (de &lt;pro+tĕgo, 'cubrir [por delante]') 1. Cubrir. 2. Resguardar (del sol y de los vientos).</p>	<p><b>protección</b> 1. Acción y efecto de proteger.  <b>Historia de la palabra</b>: de <i>tĕctum</i> &gt; <i>tĕgĕre</i> 'cubrir, ocultar, proteger'; 1ª</p>	<p><b>protekcia</b> 1. Acción de favorecerse de la ayuda o amparo de una persona importante.  <b>Historia de la palabra</b>: en sentido de</p>

3. Defender, proteger.	doc.1205, Oelsche, Berceo. Oudin en 1570 traduce <i>proteggere</i> como 'amparar'; protección, Aldana, 1578 (según Corominas y Pascual, 1997).	'defensa', Rožňava S. XVII.
<b>creātūra, -æ</b> (del lat. <i>creāre</i> : 1. Producir de nada. 2. Engendrar, procrear 3. Provocar (incendios) 4. Elegir).  1. Creatura, creación.	<b>criatura/creatura</b> 1. Niño recién nacido o de poco tiempo. 2. Feto antes de nacer. 3. Hechura (de otro a quien debe su posición social). 4. Rel. Cosa criada.  <b>Historia de la palabra:</b> de <i>creāre</i> 'dar a la luz, engendar' originariamente 'producir de nada' (1160). En sentido 'crear, educar's. XVI. <i>creato/criato</i> en 1490 'siervo educado en casa de un grande. <i>Criatura</i> como 'niño' Berceo (según Corominas y Pascual, 1997).	<b>kreatúra</b> 1. Arc. Ser criado. 2. desp. Malogrado, fracasado, "bicho raro", monstruo.  <b>Historia de la palabra:</b> originariamente 'cosa creada; ser creado', Bystrická agenda 1585.
<b>evidentiā, -æ</b> (de <i>evidens, -ntis</i> : patente, manifiesto, visible) 1. Evidencia. 2. Visibilidad.	<b>evidencia</b> 1. Certeza clara y manifiesta de la que no se puede dudar. 2. Der. Prueba determinante en un proceso.  <b>Historia de la palabra:</b> de <i>vidēre</i> 'ver', orígenes, Cid. <i>evides, entis</i> , princ. s. XV, Mena, Aut. Está ganando terreno en América anglicismo 'pruebas, documentación' (según Corominas y Pascual 1997).	<b>evidencia</b> 1. Registro, documentación, archivo. 2. Arc. Certeza, prueba.  <b>Historia de la palabra:</b> El significado de poca frecuencia 'prueba, certeza clara', término adm. S. XVII. El significado actual es posterior, S. XIX.

DRAE - Diccionario de la Real Academia Española.

HSSJ - Historický slovník slovenského jazyka (Diccionario histórico de la lengua eslovaca).

SCS - Slovník cudzích slov slovenského jazyka (1976); actualizado en SCS en línea 22.03.2009).

DL - Diccionario Latín (SM).

DL (VOX) – Diccionario Latín (VOX).

**Nota explicativa:** En este cuadro podemos observar diferentes direcciones por las cuales se encaminan las significaciones de los vocablos presentados. Son varios los procesos semánticos que llevaron al estado en que se encuentran los vocablos actualmente. La palabra *ignorancia* en eslovaco redujo su semema y significa sólo un caso particular de 'ignorancia' que es 'falta de educación'. Un cambio semejante les tocó a las palabras *cultivado* que en eslovaco escogió sólo el sema de

‘arreglado, bien vestido, de buenas modalidades’ y *protección* que, a su vez, dio preferencia al nombre de una protección específica que es ‘ayuda o amparo de una persona importante’ (igual que en ruso).

Las palabras *conspiración* y *concurrir* ya en latín mismo sufrieron unos cambios significativos muy marcados. *Conspiración* con el significado primario (cum + spirāre) ‘respirar juntos’, más tarde ‘unión, acuerdo’ cambió su significado tanto que uno de sus semas obtuvo el significado opuesto (de ‘acuerdo’ a ‘rebeldía’). Las lenguas eslavas prestaron sólo el sema de ‘acuerdo clandestino, complot’ que funciona hasta el momento actual.

El verbo *concurrir* que en latín tuvo el significado primario de ‘correr juntos’ amplió su semema a los significados tan distintos como ‘coincidir’ y ‘atacar’. El castellano tomó prestado del latín el significado principal que es ‘coincidir, juntarse en un mismo lugar o tiempo’ desarrollando los sememas paralelos como, por ejemplo ‘concurrir’. Las lenguas eslavas escogieron sólo uno de los semas que es ‘rivalizar, adversar’ que se acerca al significado ‘concurrir’.

Es curioso el cambio de significados de las palabras *creatura* (*kreatúra*) y *evidencia* (*evidencia*); la primera lleva un marcado valor despectivo ‘una persona rara, molesta, desagradable, monstruo’, aunque los documentos históricos atestiguan el significado arcaico neutral del vocablo; la palabra *evidencia* con el significado de ‘acción de documentar o archivar’ (tal vez por influencia del inglés como forma elíptica de *book of evidence*) sustituyó el significado primario de ‘prueba, certeza clara’; éste perdura en el adjetivo derivado *evidentný* ‘claro, evidente, cierto’ que, por pertenecer al registro más culto, tiene los equivalentes eslovacos *jasný, zřejmý, nepochybný*.

En cuanto a la palabra *cuculla* (*kukla*) se debe mencionar que ella no forma parte del núcleo léxico en castellano, es de poco uso y así se encuentra en la periferia de la lengua; en eslovaco, al contrario, es un vocablo muy frecuente que pertenece al habla común.

El elemento latino igual que las palabras patrimoniales implantadas en la lengua con el transcurso de la historia sufren también un desarrollo o cambio significativo que ilustra el cuadro siguiente.

**Cuadro 6. Muestra del desarrollo y cambio semántico dentro de la lengua eslovaca (recorte diacrónico).**

Palabra latina	Significado arcaico en eslovaco	Significado actual en eslovaco
<b>absolvo, absolvĕre</b> , DL (VOX), DL (SM). (de ab+salvo) 1. Soltar, desatar; librar, dejar libre. 2. Absolver, librar de una acusación, crimen. 3. Acabar, terminar.	<b>absolvovať</b> HSSJ 1. Librar, conceder gracias, indulgencia.  Historia de la palabra: 1584 por alem. (D. Morišice; Ilava 1632).	<b>absolvovať</b> SCS, VSCS 1. Terminar los estudios universitarios. 2. Finalizar algún curso de la formación profesional. 3. Terminar, realizar algo (un examen médico). 4. Relig. desus. Conceder gracias, indulgencia. <b>Derivados:</b> <i>absolutórium, absolvent, absolventský</i>
<b>conspiratio, -ōnis</b> (respirar juntos). 1. Acuerdo, unión. 2. Conspiración, complot.	<b>konšpirácia</b> 1. Alboroto, rebeldía . 2. Complot, configuración. (Documentada desde s. XVII).	<b>konšpirácia</b> 1. Conjunto de métodos para ocultar la actividad de un grupo o partido político clandestino. 2. Complot, configuración. 3. Actividad ilegal.  <b>Derivados:</b> <i>konšpiračný, konšpiratívny, konšpirátor, konšpirátorsky, konšpirovať</i>
<b>concurro, -curri, concurrĕre</b> , (de con + curro). 1. Acudir corriendo (al ataque). 2. Afluir (las palabras al pensamiento). 3. Concurrir, coincidir. 4. Entrechocarse (las armas se entrechocan con las armas). 5. Dirigirse hacia. 6. Atacar (al enemigo).	<b>konkurovať</b> (adm.) 1. Participar. 2. Emprender. (Žilina 1699, Jelšava 1738).	<b>konkurovať</b> 1. Adversar, rivalizar. 2. Competir 2. Arc. Reunirse, encontrarse.
<b>directio, ōnis</b> 1. Alineamiento. 2. Línea recta.	<b>direkcia</b> 1. Sermón. 2. Información. 3. Reconciliación. (Dubnica 1722). 2. Mensaje. 3. Mando. 4. Defensa. (Žilina 1696).	<b>direkcia</b> (poco usado), riaditeľstvo 1. Oficina del director. 2. Gestión, gerencia de una empresa o institución. 3. Edificio, oficina donde reside la gestión. 4. Arc. Dirección, camino, rumbo.

HSSJ - Historický slovník slovenského jazyka (Diccionario histórico de la lengua eslovaca)

SCS – Slovník cudzích slov (Diccionario de voces extranjeras, 1976) – actualizado en línea 22.03.2009

DL – Diccionario Latín (ed. SM, 2005)

DL VOX – Diccionario Latín- Español, VOX (en línea, consultado 08.03.2009)

**Nota explicativa:** Este conjunto de ejemplos nos permite seguir con ayuda del análisis retrospectivo los cambios significativos de algunas voces cultas en eslovaco a lo largo de historia. Es evidente que casi todas las palabras señaladas (salvo *dirección*) entraron inicialmente en eslovaco con el significado primario, es decir, cercano al de castellano; sólo la palabra *dirección* (*direkcia*) acomodó su significado a sus necesidades lingüísticas ‘sermón, información, reconciliación, etc.’ ya en los siglos XVII-XVIII. No obstante los sememas actuales distan considerablemente tanto de la voz latina como de su significado histórico. La palabra *absolver* (*absolvovať*) en eslovaco actualmente redujo el significado designando ‘acabar la carrera universitaria’.

### 3.4.2. Análisis semántico de los préstamos latinos en ruso

Como decíamos, la situación histórico-social diferente de Rusia condicionó en varios aspectos la entrada de los cultismos latinos en su lengua de una manera específica. El papel crucial en el enriquecimiento de la lengua rusa con el elemento latino lo desempeñó el zar Pedro I, que impulsó una serie de reformas que dieron un empuje importante al desarrollo del país. En su época empezaron a penetrar en Rusia ideas y tendencias progresivas (educativas, técnico-científicas y militares) ya enraizadas en la Europa Occidental. Junto a otros préstamos (del francés, del alemán y del holandés) llegó un conjunto considerable de palabras de origen latino. Las intenciones de este zar innovador y progresista no se limitaron sólo al desarrollo técnico del país y a las reformas sociales y militares, sino que se extendieron a la imitación de los sistemas educativos europeos; su reinado favoreció la instrucción pública y estimuló la impresión de textos y del primer periódico ruso (1703).

A diferencia del eslovaco, donde el repertorio latino entró, en su mayor parte, directamente del latín (aunque sin contacto inmediato ni con sus portadores, ni con el Imperio Romano), en ruso los cultismos latinos vinieron ya a veces semánticamente modificados por los idiomas intermediadores (francés, alemán, holandés y, en menor medida, polaco y ucraniano). La esfera de aplicación de las palabras latinas en el ruso también dista notablemente del eslovaco; las palabras latinas utilizadas en el ruso de aquella época pertenecen más bien a los aspectos de la vida cotidiana, a la instrucción, la política y la moda. De ello queda claro que el elemento latino que recibió la lengua rusa sufrió varias alternaciones semánticas.

La segunda ola de cultismos latinos en ruso se debe a la invasión napoleónica y a la moda *esnob* que reinaba en la alta sociedad rusa desde finales del siglo XVIII hasta la primera mitad del XIX. Se trata del uso excesivo del francés en el habla cotidiana, lo que se convirtió en marca de excelencia social. Por esta misma razón nos encontramos con un fenómeno curioso; aunque en ruso la cantidad de cultismos latinos es menos numerosa (en números absolutos) que en eslovaco, son palabras que actualmente pertenecen al vocabulario básico de la lengua y sólo una escasa parte de vocablos o algunos de sus semas están en desuso, por ejemplo:

**Análisis contrastivo de los cultismos latinos de uso internacional en el habla común desde las perspectivas diacrónica y sincrónica: el desarrollo y el cambio de su significado (en base a las lenguas de primer y segundo contacto: español, eslovaco, ruso)**

17. *оказия* (ocasión, arc.): Suceso sorprendente, generalmente desagradable; oportunidad que se ofrece para conseguir algo

*сатисфакция* (satisfacción, arc.): Complacer al rival del duelo por razones de honor

*фортеция/фортификация* (fortificación, arc.): Obra o conjunto de obras con que se fortifica un sitio

*инфлюэнца* (influencia, arc.): catarro, gripe

*фрунт/фронт* (frente, arc.): fila militar

*ментор* (mentor, arc.): tutor, maestro

*дистанция* (distancia, arc.): espacio o intervalo de lugar

*комиссия* (comisión, arc.): inquietud, perturbación

*вакансия* (del lat. vacatĭo, -ōnis): plaza laboral libre

(Griboyedov, A. S. «Gore ot uma/El mal de la razón» 1828).

El análisis diacrónico de las voces latinas en ruso también revela la tendencia a escoger uno o dos semas de todo el semema del vocablo prestado, por lo que la mayoría de las palabras de origen latino disponen de un conjunto semántico mucho menos ramificado en comparación con el castellano y francés (lenguas de primer contacto).

**Cuadro 7. Análisis contrastivo del desarrollo semántico en castellano, francés y ruso.**

Palabra latina	Equivalente en castellano y sus semas	Equivalente en francés y sus semas	Equivalente en ruso y sus semas
<p><b>attractĭo, -ōnis, DL, DEL (VOX).</b>                      (de <i>attraho, -is, -ere, attraxi, attractum</i> &lt; <i>ad+traho</i>)                      1. Acción de atraer (el imán atrae el hierro).                      2. Hacer venir.                      3. Arrastrar.</p>	<p><b>atracción, DRAE</b>                      1. Acción de atraer.                      2. Fuerza para atraer.                      3. Número de un espectáculo que posee o al que se atribuye alguna singularidad.                      4. Cada una de las instalaciones recreativas, como carruseles, casetas del tiro al blanco, etc.                      5. Preferencia de los autos a los cuales son acumulados otros.                      6. Cada una de las instalaciones recreativas, como carruseles, casetas del tiro al blanco, etc.</p>	<p><b>attraction CNRTL</b>                      1. Acción de atraer.                      2. Fis. Gravitación (atracción) terrestre.                      3. Atracción eléctrica: Que existe entre cargas opuestas (también atracción magnética).                      4. Quím. Atracción molecular                      Otros términos:                      Ling., Gram.: Atracción de las letras; atracción sintáctica.                      Mús. Atracción de los tonos                      Sociol.: Característica de un objeto, de una actividad, de una persona o grupo</p>	<p><b>аттракцион IESRY</b>                      1. Número de un espectáculo que posee o al que se atribuye una singularidad.                      2. Cada una de las instalaciones recreativas, como carruseles, casetas del tiro al blanco, etc.   <b>Historia de la palabra:</b> en ruso es conocido a partir de los años 20 del XX, a través del fr.                      ~ parque de atracciones</p>

	<p>~ molecular                  ~ universal                  ~ parque de atracciones</p>	<p>de personas que por su comportamiento o aspecto atraen o inclinan a otros sujetos.                  5. Fuerza de atracción, ser atractivo para alguien                  6. Instalaciones recreativas, frecuentes en ferias (parque de atracciones).                  7. Espectáculos u otros números de diversión (de música, de circo, etc.).</p>	
<p><b>manifestatĭo, -ōnis</b>                  (de <i>manifesto</i>, -āre)                  1. Revelación, aparición (dicho de Cristo).                  2. Descubrimiento</p>	<p><b>manifestación</b>                  1. Acción y efecto de manifestar o manifestarse.                  2. Reunión pública, generalmente al aire libre, en la cual los asistentes a ella reclaman algo o expresan su protesta por algo.                  2. Despacho o provisión que libraban los lugartenientes del justicia de Aragón a las personas que imploraban este auxilio                  4. Nombre con que se distinguió en Zaragoza la cárcel llamada también de la libertad, donde se custodiaba a los presos acogidos al fuero de Aragón.</p>	<p><b>manifestation</b>                  1. Acción de revelar. Manifestaciones divinas. (sin. revelación)                  2. Acción de presentar abierta y públicamente su opinión.                  3. Acción, actitud que se manifiesta física o moralmente.                  4. Comportamiento demostrativo, expansivo.                  5. La demostración de signos de presencia, de existencia /manifestaciones femeninas.                  6. Signos de una forma invisible, inmaterial/ manifestación vital.                  7. Ling. Manifestación general de un hecho particular (sin. forma).                  8. Patol., psicol.: Fenómenos, signos o síntomas de individuos o grupos considerados como un trastorno funcional o una enfermedad.                  9. Manifestación + adj.</p>	<p><b>манифестация</b>                  1. Reunión pública al aire libre para reclamar algo o expresar su protesta.                  Nota: en la época socialista era una actividad festiva de apoyo a la política del gobierno.   <b>Historia de la palabra:</b>                  documentada en 1861. En ruso a través del fr.</p>

		(designa la esfera de actividad social) Presentación pública en forma de espectáculos o de exposición (Manifestación folclórica, teatral, cultural, deportiva).	
<p><b>de concerto, -as, -āre</b> (de <i>cum+certo</i> de <i>certāre</i> 'luchar')</p> <p>1. Combatir, luchar. 2. Discutir, debatir.</p>	<p><b>concierto</b></p> <p>1. Buen orden y disposición de las cosas. 2. Ajuste o convenio entre dos o más personas o entidades sobre algo. 3. Función de música en que se ejecutan composiciones sueltas. 4. Composición musical para diversos instrumentos en que uno o varios llevan la parte principal (Concierto de violín y orquesta). 5. Acción de concertar las cacerías, determinando los lugares de la caza y los puestos de la montería. 6. Hombre sometido a concertaje.</p> <p><b>Historia de la palabra:</b> concertar, 1ª doc. 1251 Calila y Dimna; Cuervo Dicc. II, 314-20: 'acordar, pactar, componer, poner de acuerdo'. concierto: 'convenio, acuerdo' (1400); la acc. musical (1655) se imitó del it., Saavedra (Corominas y Pascual 1997). (Covarrubias)</p>	<p><b>concerto</b></p> <p>1. Pieza de música escrita para un instrumento acompañado de la orquesta (Concierto para piano y orquesta). <b>concert</b> 1. Acuerdo, entendimiento entre personas o grupos de personas, generalmente solidarias (concierto europeo, de grandes naciones, etc.) 2. Mús. Acuerdo, armonía musical o vocal. 3. Sesión de música vocal o instrumental dada al público o privado. En este sentido desde 1611. 4. fig. Conjunto de manifestaciones semejantes y simultáneas.</p>	<p><b>концерт</b></p> <p>1. Función de números sueltos de música y de danzas en un orden anteriormente fijado. 2. Pieza musical escrita para un instrumento acompañado de la orquesta. 3. Arc. Convenio entre varios Estados.</p> <p><b>Historia de la palabra a:</b> En ruso desde comienzos del S. XVIII. (Archivo de Kurakin, 1711. IV, 6) De it. al fr. <i>concerto</i>: acuerdo, pacto, convenio, pieza musical del lat. b. <i>concertus</i> y éste de <i>concertāre</i>: discutir, disputar, competir.</p>

	<p>concertar: ‘componer, ajustar, acordar’.                  Concierto: ‘acuerdo, composición, avenencia, consonancia’.</p>		
<p><i>complémentum, -î</i>                  (de <i>compleo, complēre</i>                  &lt;<i>cum+pleo</i> ‘llenar’,                  ‘completar’, ‘acabar’)</p>	<p><b>complemento</b>                  1. Cosa, cualidad o circunstancia que se añade a otra para hacerla íntegra o perfecta.                  2. Integridad, perfección, plenitud a que llega algo.                  3. Retribución que percibe el trabajador por circunstancias singulares de su puesto de trabajo.                  4. Biol. Conjunto de proteínas plasmáticas que actúan mediante reacción en cascada y se fijan finalmente sobre la pared de células ajenas.                  5. Geom. Ángulo que sumado con otro completa un recto.                  6. Geom. Arco que sumado con otro completa un cuadrante.                  7. Ling. Palabra, sintagma o proposición que, en una oración, determina el significado de uno o de varios componentes de ella, sobre todo del verbo.                  8. pl. Accesorios de la indumentaria femenina o masculina.</p> <p><b>Historia de la palabra:</b>                  Cumplimiento [compl-] ‘abundancia’, Berceo.                  ‘Oferta que se hace por pura urbanidad o</p>	<p><b>compliment</b>                  1. Palabra de elogio destinada a cualquier persona.                  2. Formula de urbanidad oral o escrita dirigida a una persona (expresión de condolencia).                  3. Un pequeño elogio en verso o en prosa dirigido a una persona con motivo de una fiesta o una ceremonia oficial.</p>	<p><b>комплимент</b>                  1. Alabanza, piropo.</p> <p><b>Historia de la palabra:</b> En ruso documentado en la época de Pedro I. con el significado de «un saludo cortesano según el ritual determinado. En ruso a través del fr. (en s. XVII, <i>compliment</i>-saludo). En fr.de esp.- cumplimiento.</p>

ceremonia', Góngora, 1608 (según Corominas y Pascual,1997).		
---	--	--

DRAE: Diccionario de la Real Academia Española.

CNRTL: Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales.

IESRY: Istoriko – etimologičeskii slovar sovremennogo russkogoazyka.

DL: Diccionario: Latín (SM, 2005)

DL VOX: Diccionario Latín (en línea, consultado 08.03.- 16.03 2009).

**Nota explicativa:** Este cuadro nos permite establecer una imagen histórica de algunos vocablos latinos con sus semas en cuatro lenguas: latín, castellano, francés y ruso. La razón por la que mostramos aquí los sememas correspondientes en francés estriba en que esta lengua sirvió no en pocas ocasiones de intermediadora de la palabra latina en ruso. Lo que pretendemos ilustrar con este muestrario es que las significaciones de palabras latinas pasaron a menudo al ruso ya con el significado modificado en francés. Las palabras *atracción* y *manifestación* son las que también señalan la polisemia fuerte en castellano y en francés, lo que manifiesta su pertenencia al núcleo de estas lenguas. En cambio, el ruso tomó prestados sólo uno o dos significados que llegaron en la época tardía (s. XIX-XX) como préstamos naturales, es decir, con los objetos o nociones nuevas incluso para las lenguas donantes: *atracción*: 'número de un espectáculo' y 'cada una de las instalaciones recreativas'; *manifestación* con un marcado matiz político 'reunión de masas o documento para expresar su protesta contra la régimen, gobierno'.

Es interesante la historia de la palabra *concierto*. Ésta ya sufrió cambios significativos en el latín mismo, cuyo fruto fue el desarrollo del valor opuesto al originario de *cum + certo* 'luchar juntos' < '1. combatir, luchar 2. discutir, debatir'. Cuervo opina que tal vez el sentido de 'acuerdo, composición' surge por analogía con concordar y conformar. Cualquiera que sea el motivo de esta metamorfosis, es evidente que el significado de *discutir* se acerca por un lado al valor de 'discusión como combate de razones'; por otro lado al de 'discutir para encontrar un acuerdo y armonía'. El concepto de 'acuerdo y armonía' es que, tal vez, motivó los significados que escogió el ruso (véase el significado arcaico: 'convenio entre varios Estados'), aunque actualmente sólo con relación al ámbito musical prestado del italiano por las tres lenguas: '1. función de números sueltos de música; 2. pieza musical escrita para un instrumento acompañado de la orquesta.

La palabra *complemento* con el significado que hoy en día se usa en ruso 'elogio, alabanza' no está documentado en el DRAE, con lo cual suponemos que este sema no es de uso común o, tal vez no se usa, mientras que encontramos esta significación en francés. En cada caso se puede concluir que las palabras de origen latino reducen su semema a la hora de pasar al ruso.

## 3.4.3. Cambio semántico de los préstamos latinos en ruso

Nuestro corpus no cuenta con muchos casos de eliminación absoluta del significado primario. Las voces que en ruso que poseen un sentido nuevo siempre muestran la relación implícita con la palabra madre. Los casos más destacados son:

Cuadro 8. Muestra del cambio semántico de la palabra latina (en comparación con el latín y el castellano).

Palabra latina y sus semas DL, DLE (VOX)	Palabra castellana y sus semas, DRAE	Palabra rusa y sus semas IESRY.
<p><b>interventiō, -ōnis,</b> (de <i>intervenio</i>, -is, -ire de <i>inter+venio</i>)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Sobrevenir, llegar de improviso.</li> <li>Intervenir.</li> <li>Entremeterse (en la gloria ajena).</li> <li>Obstaculizar, impedir.</li> </ol>	<p><b>intervención</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Acción o efecto de intervenir.</li> <li>Oficina de interventor.</li> <li>Cuerpo de oficiales que tienen por misión inspeccionar la administración de los ejércitos.</li> <li>Med. Operación quirúrgica.</li> </ol> <p><b>Historia de la palabra:</b> de <i>vēnire</i> 'ir, venir', 1ª doc. Cid. <i>Intervenir</i> [entreve-], Alex., 1162; [interve-] Pz. de Guzmán (C.C,Smith), Nebr., 1580; <i>intervención</i> - , S. XVII, Aut. Covarrubias: <i>intervención</i> 'la tercería para mediar'.</p> <p>Cuervo: 1. Participación, mediación. 2. Influencia, dominación ejercida por un estado en los asuntos internos de otro. 3. Presentación, actuación ante el público. 4. Med. Cirugía</p>	<p><b>интервенция</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Acción de violencia militar contra otro país.</li> </ol> <p><b>Historia de la palabra:</b> en ruso es conocida desde los años 60 del s. XIX. En ruso a través del alem.</p>
<p><b>occupatiō, -ōnis</b> (de <i>occupo</i>, -as, āre, <i>ob+copio</i>)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Toma de posesión.</li> <li>Ocupación, tarea.</li> <li>Anticipación, adelantamiento.</li> <li>Usar primero (palabras).</li> </ol> <p>DL, VOX</p>	<p><b>ocupación</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Acción y efecto de ocupar u ocuparse.</li> <li>Trabajo o cuidado que impide emplear el tiempo en otra cosa.</li> <li>Trabajo, empleo, oficio.</li> <li>Actividad, entrenamiento.</li> <li>Der. Modo natural y originario</li> </ol>	<p><b>оккупация</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Mil. Permanencia en un territorio de ejércitos de otro Estado.</li> </ol> <p><b>Historia de la palabra:</b> En ruso es conocida en el s. XVIII como un término más bien jurídico</p>

<p>1. Toma de posesión (acción de prevenir objeciones).                  2. Negocio, cuidados, afanes.</p>	<p>de adquirir la propiedad de ciertas cosas que carecen de dueño.                  6. Ret. Anticipación o prevención de un argumento.                  ~ militar: Permanencia en un territorio de ejércitos de otro Estado que, sin anexionarse aquel, interviene en su vida pública y la dirige.</p>	<p>‘hacienda, latifundio, patrimonio’.                  El significado actual se extiende en la segunda mitad del s. XIX.</p>
<p>del b. lat. <i>re+ habilitatiō, -onis</i> (de <i>habilis</i>).</p>	<p><b>rehabilitación</b>                  1. Acción y efecto de rehabilitar.                  2. Der. Acción de reponer a alguien en la posesión de lo que había sido desposeído.                  3. Der. Reintegración legal del crédito, honra y capacidad para el ejercicio de los cargos, derechos, dignidades, etc., de que alguien fue privado.                  4. Med. Conjunto de métodos que tiene por finalidad la recuperación de una actividad o función perdida o disminuida por traumatismo o enfermedad.</p>	<p><b>реабилитация</b> (polit.)                  1. Sólo con significado político, generalmente relacionado con la época de Stalin: ‘Habilitar el nombre o posición social’, cuya pérdida fue causada por las represiones del estado de Stalin.   <b>Historia de la palabra:</b> En ruso es conocida desde mediados del s. XIX.</p>
<p><b>intelle(i)gentia, -ae</b>                  (acción de comprender) deriv. de lat. <i>intelligere</i> «comprender»                   1. Facultad de comprender, entendimiento.                  2. Comprensión, perspicacia.                  3. Noción, conocimiento, idea.</p>	<p><b>inteligencia</b>                  1. Capacidad de entender o comprender.                  2. Capacidad de resolver problemas.                  3. Conocimiento, comprensión, acto de entender.                  4. Sentido en que se puede tomar una sentencia, un dicho o una expresión.                  5. Habilidad, destreza o una experiencia.                  6. Trato y correspondencia secreta de dos o más personas o naciones entre sí.                  7. Sustancia puramente espiritual.                  - servicio de inteligencia:                  Organización secreta de un Estado para dirigir el espionaje y el contraespionaje.</p>	<p><b>интеллигенция</b>                  1. Clase social que tiene cierta instrucción (en Rusia en oposición a la clase de obreros).   <b>Historia de la palabra:</b> el significado primario ‘la aptitud intelectual’, los años 60 del s. XIX. El significado actual se desarrolló en la lengua rusa a partir de 1869, véase en L. Tolstoy, “Guerra y paz”. En los años 80 del XIX, el s. nuevo sustituyó al significado originario.</p>

IESRY: Istoriko- etimologicheskii slovar russkogo yazyka (Diccionario histórico - etimológico de la lengua rusa.

DL: Diccionario: Latín.

DEL, VOX: Diccionario Latín-español, VOX.

**Nota explicativa:** Las palabras que mostramos en este cuadro confirman la tendencia del ruso a escoger sólo uno de los semas del étimo, a diferencia del castellano que enriqueció su repertorio semántico. Es posible que la reducción y la especificación de estos vocablos se expliquen por su entrada tardía y consciente en la lengua rusa para designar las nociones meramente específicas (aunque al principio algunas palabras de origen latino se documentan en su sentido originario (véase *оккупация, интеллигенция*). Además, es obvio que el valor semántico de los ejemplos ilustrados arriba se aleja considerablemente de la palabra latina base; el desconocimiento de casos semejantes puede llevar a unas confusiones llamadas “falsos amigos” en entendimiento y traducción.

## Conclusiones

La integración léxica en varias lenguas indica la interacción de sus hablantes en diferentes áreas de la actividad humana. Algunas unidades léxicas llegan por necesidad denominativa, otras por estar de moda o como muestra del nivel más alto de instrucción de un hablante, también junto con los nuevos conceptos que faltan en la realidad extralingüística del pueblo meta. El estudio de la entrada de internacionalismos de origen latino en lenguas de familias tan diferentes como son el español, el eslovaco y el ruso confirma el papel predominante de latín en las épocas antiguas. El análisis sincrónico del vocabulario de las lenguas respectivas atestigua la vitalidad tanto de los elementos formativos de origen greco- latino (*multi-, super-, hiper-, tele-, video, audio- omni-, mini-, micro-, bio-, etc.*) como la vitalidad de numerosas unidades léxicas. Sin embargo, una vez entrado en la lengua meta, el vocablo no sólo se ajusta a las normas morfológicas de cada lengua, sino que cambia o desarrolla el significado originario. El vocabulario latino en cada uno de los idiomas analizados forma una parte integrante del léxico y así pervive a pesar de ser ‘una lengua muerta’.

**Olga Lisyová**

Universidad de Prešov

Eslovaquia

Profesora de la Lengua Española

[olgalisy@unipo.sk](mailto:olgalisy@unipo.sk)

## Referencias Bibliográficas

- Azofra Sierra, M<sup>a</sup>. E. (2006): "Consideraciones sobre el concepto de cultismo". *Revista de Filología Románica*, vol. 23, pp. 229-240, en línea:  
([www.dialnet.unirioja.es/servelet/articulo?codigo=2196214](http://www.dialnet.unirioja.es/servelet/articulo?codigo=2196214)), consultado 16.01.2009.
- Cano Aguilar, R. (1999): *El español a través de los tiempos*, Madrid: Arco Libros.
- Clavería Nadal, G. (1991): *El latinismo en español*. Departament de Filologia Espanyola, Facultat de Lletres, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Coseriu, E. (1988, 3<sup>a</sup> ed.): *Sincronía, diacronía e historia*, Madrid: Gredos.
- Griboyedov, A. S. (1968): *Gore ot uma*, Leningrad: Detskaya literatura.
- Herrero Ingelmo, J. L. (1995): "Cultismos renacentistas (cultismos léxicos y semánticos en la poesía del siglo XVI)", *Boletín de la RAE*, tomo 75, pp. 293-394, consultado en línea 19.01.09  
([www.usal.es/~joluin/investigacion/cultismosrenacenintrodu.pdf](http://www.usal.es/~joluin/investigacion/cultismosrenacenintrodu.pdf)).
- Krajčovič, R. (1988): *Vývin slovenského jazyka a dialektológia*, Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- Lapesa, R. (1999): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- Menéndez Pidal, R. (1982, 17<sup>a</sup> ed.): *Manual de Gramática Histórica Española*, Madrid: Espasa-Calpe.

## Diccionarios

- Bolyko, A. N. (2007): *Bolshoi slovar inostrannykh slov*, Moskva: Marin.
- Brukker, G. y Opatíková, J. (2006): *Veľký slovník cudzích slov*, Bratislava: Robinson, en línea  
([www.voltaire.netkosice.sk/docs/vscs.pdf](http://www.voltaire.netkosice.sk/docs/vscs.pdf)), consultado 22-23.2009.
- *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (en línea, consultado de 12.01.08 a 26.01.09): [www.cnrtl.fr/definition/.....](http://www.cnrtl.fr/definition/.....)

- Corominas, J., Pascual, J. (1991, 3ª reimpresión): *Diccionario crítico y etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos.
- Covarrubias, de S. (2003, 5ª ed.): *Tesoro de la lengua castellana o española*, Barcelona, ed. de Martín de Riquer de la RAE, Alta Fulla.
- Cuervo, R. J. (1998): *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Barcelona: Herder.
- Chernyi, P. (1994): *Istoriko-etimologicheskii slovar sovremennogo russkogo jazyka*, Moskva: Russkii Yazyk.
- *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española* (2001, 22ª ed.), en línea, consultado de 12.12.08 a 26.02.09.
- *Diccionario Latín-Español* (1996, 5ª ed.), Barcelona: Ramón Sopena.
- *Diccionario Latín-Español*, ed. VOX, en línea, consultado de 12.12.08 a 26.02.09 ([www.scribd.com/com/doc/328374/Diccionario-Vox-Latin](http://www.scribd.com/com/doc/328374/Diccionario-Vox-Latin)).
- *Diccionario Latín* (2006, 3ª ed.): Madrid: SM.
- *Diccionario Español-Ruso* (1988): Moscú: Russkii yazyk.
- *Historický slovník slovenského jazyka* (2005-2008): Bratislava: Veda, vol. I-V.
- Ivanová-Šalingová, M. y Maníková, M. (1976): *Slovník cudzích slov*, Bratislava: SPN.
- Miguel, Raimundo de (1897): *Nuevo diccionario etimológico Latino-Español*, Madrid: Visor Libros.